

Viers une terminologie furlane pes voris fuartificadis

RICCARDO STRASSOLDO *

Ristret. Il patrimoni architetonc fuartificât al rapresente une componente impuartante de realtât culturâl di une region di cunfin come chê furlane. Lis voris fuartificadis a àn pierdût ogni funzion se no chê di testimoniance di un moment storic significatîf cuant che il Friûl e la sô lenghe a si son formâts sot la vuide de Glesie di Aquilee. I cjiscjei de Ete di Mieç a son ben visibii su lis culinis o sul plan, ma dai elements che ju componin si è pierdude la maniere di nomenâju in lenghe furlane, e par dâur un non no reste che ricori ai tiermins de lenghe taliane. In chest lavôr si à cirût di viodi come dai elements dai archivis, de leteradure e de toponomastiche al è pussibil ricostruî un corpus terminologic che al podedi jessi doprât tai libris di scuele, te cartelonistiche, tes publicazions di ilustrazion de storie e des bielecis de nestre tiere in lenghe furlane.

Peraulis clâf. Cjiscjei, fuartecis, architedure fuartificate, terminologie.

1. Introduzion. I bens architetonics fuartificâts, vâl a dî i cjiscjei, lis fuartecis, i borcs, lis centis, i cjastilîrs a rapresentin un insiemit impuartant dal patrimoni culturâl de nestre Region, di simpri esponude aes invasions di popui che a vignivin di soreli jevât e di tramontan e a la pression dai potentâts che a contornavin il Friûl. Di chest patrimoni a restin ancjemò elements impuartants che al merete di conservâ e di valorizâ in diferentis manieris.

La pierdite di une funzion che no sedi dome di testimoniance storiche di une vore di elements e à fat dismenteâ i nons di cetantis parts e di tancj elements de architedure fuartificate. Intune gjenerâl azion voltade

* Laureât in conservazion dai bens architetonics e in architedure. Conservadôr dai bens architetonics dal Registri di Udin. E-mail: strassori@hotmail.it

a ricostituî il *corpus* terminologic de lenghe furlane, al merete di fâ un sfuarç par gjavâ dai documents storics, o de memorie dai oms ancjemò vîfs, antics tiermins che a vignivin doprâts par nomenâ i elements difensîfs di struturis che a son stadis costruidis te Ete di Mieç. Si trate di un contribût che o vin pensât di meti a disposizion di cui che al scrîf di storie dal Friûl o si ocupe di segnaletiche e cartelonistiche stradâl o al compon tescj di ilustrazion pai turiscj dai monuments dal Friûl in lenghe furlane.

1.2. *Une premesse metodologjiche.* Un patrimoni lessicâl in part pierdût e in part fuartementri modificât pe influence di une lenghe dominante al pues jessi ricostruît su la fonde di diferents procediments. Lis peraulis pierdudis o sostituidis cul ricors a une grande lenghe o in ogni câs a une lenghe cuntune fuarte influence su la lenghe considerade a puedin jessi ricostruidis in diferentis manieris. In particolâr si à di indreçâsi ai imprestits e ai calcs.

Ricori a un imprestit al significhe gjavâ fûr une peraule di une lenghe e doprâle te lenghe dulà che e mancje la peraule stesse. I prestits a puedin jessi di diferentis fatîs:

- a) imprestit storic o interni, che al vûl dî utilizâ une peraule che e jere doprade tal passât ma che no je plui cognossude o doprade tal presint; il tiermin al à di jessi gjavât fûr dal patrimoni documentari, archivistico, epigrafico o leterari de lenghe considerade: che si pensi al câs de peraule *dean*, dal latin *decanus*;
- b) imprestit analogjico o laterâl, cuant che al ven tirât fûr di une altre lenghe che e sedi imparentade o colegade cun chê considerade (che si pensi ai tiermins che pal furlan a podin jessi gjavâts fûr dal ladin o dal francês o dal catalan, come la peraule *cervese*, bire, che e pues jessi cjapade dal catalan *cervesa*;
- 5) imprestit atuâl cuant che la peraule che e mancje e ven gjavade fûr di une lenghe dulà che la stesse e je nassude: che si viodi l'esempli dal furlan *aproç* dal francês *approche*.

Tal imprestit la peraule imprestade e pues jessi in cualchi maniere trasformade. In chest câs si fasin chestis distinzions:

- a) imprestit integrâl, cuant che no si fâs nissune sorte di adatament: la peraule e ven assumude tâl e cuâl (*gabion* dal frances *gabion*);

- b) imprestit integrât, cuant che la peraule e ven adadade a la lenghe che le acete su la fonde des sôs regulis fonetichis o morfologjichis (*bratanesce*, dal francês *bretèche*);
- c) imprestit di traduzion o calc sinonimic, cuant che la peraule foreste e ven tradusude, come *tor di vuaite*, dal todesc *wachturm*;
- d) imprestit di significât o calc semantic, cuant che il tiermin al ven cjàpât sù de lenghe foreste ma cuntun altri significât, come *borc*, che al vul di “piçul paîs sierât”, dal todesc *burg*, “cîjsclj”.
Tal lavôr che o presentin a saran batudis dutis chestis stradis.

1.3. *Considerazions preliminârs*. La leteradure produsude fin cumò in Friûl a riuart de architedure fuartificade e je stade presentade nome in lenghe taliane, se o lassin di bande cualchi vore par todesc (Von Zahn 1884) o in lenghe taliane cun traduzion inglese e todescje (Consozai dai Cjisciei 1976).

Nol risulte che fin in di di vuê al sedi stât produsût alc che al vebi un interès pe lenghe furlane, e chest al è un limit par ce che al rivuarde il tornâ a scuvierzi i tiermins tecnicos, che pôr a vevin di jessi doprâts une volte dai mestris muradôrs che inte Ete di Mieç a faserin sù chês grandis voris fuartificadis che a difindevin la Patrie dal Friûl e la Contee di Gurize, e ançe di chei che daspò a àn doprât chestis voris e lis àn mantignudis in bon stât, oltri che dai inzegnîrs e dai architets militârs venîts e austriacs che a partî dal Cincent a pensarin di realizâ lis voris di difese bastionadis par protezi i lôr cunfins.

Cuasi ducj i cîjsclj dal Friûl a forin fats sù daûr de iniziative dai cîjscljans, che a fevelavin par todesc, ma a dopravin il furlan cu lis mestrancis che a faserin sù i cîjsclj, cui mestris muradôrs e i lôr garzons che par secui a procurarin di tignî cont des voris e cun dut il personâl che al coventave par mantignîju e doprâju.

Par ogni element che al forme chescj edificis, pai materiâi che a forin doprâts par fâju sù e par ducj i ûs che i edificis a cjamin al esistev di sigûr il tiermin par furlan, in plui che chel par todesc di cui che al comissionave la vore, e par latin, dut cês tornât a cjàpâ dal volgâr, dai documents scrits.

Chest patrimoni lessicâl al salte fûr dai ats di division, dai contrats di

comprendite, dai inventaris, des relacions technichis, dai progjets che, anچه se a son scrits intai prins secui par latin, daspò par toscan-venit, nus fasin viodi dispès tiermins che a àn carateristichis tipichis dal furlan. Al è un patrimoni lenghistic di divignince romaniche e gjermaniche che al merete di jessi tornât a scuvierzi e di jessi lassât a cui che al volarà doprà il furlan sedi par studis, ricercjis e saçs di argument cjiscjelan, sedi par materiâi didatics pes scuelis, di divulgazion pai visitadôrs furlans e turistics pes comunitâts furlanis de diaspore.

Plui facil al è tornâ a tirâ dongje i tiermins che a rivuardin la moderne architedure militâr, che partint dal Cincent e ve une fuarte elaborazion teoriche, in grazie de vore dai grancj tratatiscj talians, che daspò e passà ai architets militârs francês e di chescj a dute la Europe. Il lessic specialistic de Rinassince, e daspò di chê, al è talian e nome te lenghe todescje e in cualchi lenghe slave al ve formis propriis. Chest fat al à puartât trê consecuençis impuartantis: a) une grande uniformitât tes lenghis neolatinis e in chê inglese dai tiermins rivuardant lis fuartecis; b) la divignince toscane di une grande part dai tiermins specialistics; c) il facil passaç dai tiermins za codificâts tes lenghis principâls dai architets militârs ae version furlane, stant che cuasi simpri si à nome di aplicâ lis normis che a regolin la derivazion de version toscane e furlane de comune fonde latine o greghe, stant che in pôcs câs il tiermin tecnic al ven voltât cuntune peraule divierse gjavade dal ûs comun.

2. Materiâi e metodis

2.1. *Materiâi e dadis fondamentâls.* La ricercje e je lade daûr di trê dadis fondamentâls:

- a) redazion di une prime liste di tiermins cjiscjelans;
- b) descrizion dai significâts, che dispès no son ugnui, parcè che a cambiin intal timp e intal spazi;
- c) ricercje dal tiermin che al corispuint a chel furlan.

Il prin moment al è stât completât scrutinant i glossaris di cualchi publicazion impuartante, sedi internazionâl e nazionâl, sedi regionâl, che e rivuardi la storie de architedure fuartificade o la storie dal Patriarcjât furlan. In particolâr a son stâts scrutinâts i glossaris che si cjatin in Caciagli (1975),

Macaulay (1979), Miotti (1981), di Caporiacco (1981), Corbanese (1993), Platt (1994), Gravett (1994), Conti (1999). Si pues zontâ ancje i glossaris che si cjatin in Deluisa (1992), in Valerio (2003) e in Piccin (2006). Il lessic cussì metût adun al è stât daspò integrât e controlât cun ce che a ripuartin tescj fundamentâi di studis cjiscjelans, come Settia (1983), Comba e Settia (1984), Settia (1993), Cassi Ramelli (1996), Settia (1999).

I glossaris scrutinâts a àn permetût di sielzi une prime liste di tiermins cjiscjelans, che a son stâts dividûts in cuatri grups: a) tiermins architetonics cjiscjelans; b) tiermins de architettura difensive bastionade; c) tiermins strumentâi, che a rivuardin lis armis e chês altris struturis mobilis di difese o di ofese, che a influencin lis struturis architetonichis; d) tiermins istituzionâi, che a rivuardin i ordenaments juridics, politics, sociâi e funzionâi dal mont cjiscjelan. O vin lassât di bande i tiermins leâts ae edilizie, che a rivuardin i materiâi e lis tecnologjiis de costruzion, stant che chescj tiermins a son l'argument di altris ricercjîs puartadis indevant in ambits tecnics. No je stade considerade nancje la terminologjie che e rivuarde lis tecnologjiis di assedi e di difese e chês che a rivuardin l'armament e lis machinis di vuere, che a àn un grant spazi intai glossaris cjiscjelans. O pensìn che ce che al compet ai esercits, ae lôr organizazion e al lôr armament nol puedi jentrâ in cheste vore, se no cuant che si riflet sui elements architetonics. O vin dât par esempi la version furlane pes armis par trai e par fûc che a influençavin la forme e i nons des bucheris (arcs, balestris, arcabûs, canons, bombardis) ma o vin lassât di bande ducj chei elements lessicâi che a rivuardin lis machinis di assalt o lis artiliariis. Chescj tiermins a varan di jessi considerâts cuant che si lavorarà sul Glossari dai tiermins militârs, che o sperìn che al puedi jessi metût dongje di un espert di fats militârs, di lenghe furlane, cussì che o podedin insiorâ lis racueltis di tiermins tecnics che a son daûr a realizâlis di viers studiôs.

Di cheste vore di selezion e je risultade une liste impuartante di tiermins sedi tecnics, sedi juridics-politics che a tocjin i tims là che i cjiscjei furlans a forin fats sù e doprâts, e chei daspò cuant che si slargjà, in gracie des tecnologjiis militârs fondadis su lis armis di fûc, la difese a bastion, che e fararà nassi lis grandis fuartecis de Rinassince e de Ete moderne.

Il secont moment al à rivuardât la redazion di un sisteme organic di descrizion dai significâts, doprant come tescj di fonde lis definizions ripuartadis dai glossaris nomenâts, purpûr corezudis, controladis e integradis cjalant i repertoris e i dizionaris plui atents ai aspiets storics e a chei etimologjics. Par cheste strade al è stât metût adun un cuarp sistematic di definizions, cun particolâr riferiment a lis condizions storichis di cuant che si è svilupât il sisteme dai cjiscjei e des fuartecis furlanis.

Il tierç moment al à permetût di fâ une prime propueste di lessic furlan, metude adun lant daûr di cuatri stradis diversis. Prin di dut a son stâts scrutinâts i plui impuartants vocabolaris che a permetin di passâ dal talian al furlan. In particolâr Tore Barbina (1991), Nazzi (1993), Nazzi (2003), e il Grant Dizionari Bilengal Talian-Furlan (2012). Il lessic voltât al è stât integrât fasint une ricercje tai vocabolaris furlan-talian di Faggin (1985) e dal gnûf Pirona (1992). A son stadis viodudis ancje voris specifichis, ancje se no jerin leadis diretementi ae architedure fuarteficate: il *Vocabolario tecnico* dal Caporiacco (1981), ma ancje il *Glossario. Parole trovate in antichi documenti e testi consultati* dal Deluisa (1992), il *Glossari in cinc variants di furlan de Basse (Rivignan, Dolee, Porpet, Visc e Rude) a rivuart de edilizie rurâl* di Bertossi (1977), e la vore plui classiche su la cjase furlane di Scarin (1943).

Intun secont timp a son stâts viodûts documents de Ete di Mieç che a rivuardavin ats di division, ereditâts, ats di comprevendite, inventaris, inviestiduris, confirmis di inviestiduris, dulà che, platâts te vieste latine o toscane-venite, a son stâts cjatâts tiermins cjiscjelans o in forme furlane originâl, o in forme latinizade o venetizade, di dulà che si è passâts cence dificultât ae version furlane. Si pues viodi in particolâr Marchisio Raccampo (1973), Petruzzi (1974), Valerio (2003), Piccin (2006). Intun tierç moment a son stâts doprâts tescj fundamentâi de storie dal Friûl, scrits o voltâts par furlan: l'autôr o chel che al à voltât il test a àn vût di formâ gnûfs tiermins, cuant che chescj no jerin za intai vocabolaris pubblicâts. Chescj tescj a son Marchet (1974), Piçul (1974), Menis e Verone (1995). Tal ultin, intai câs dulà che no son stadis cjatadis formis furlanis nomenadis, o vin cirût di meti in vore lis normis che a àn regolât il pas-saç dal latin al furlan, stant che, se inte leteradure no si son ancjemò pandûts tiermins cuntune fuarte e originâl olme furlane, al vûl dî che lis

formis dopradis a nivel popolâr no podevin slontanâsi masse di chês di nivel alt, o dut câs dopradis tai documents a disposizion.

2.2. *Cualchi cuistion critiche.* Intun prin esam dal lessic specialistic par talian e des sclesis di patrimoni tecnic furlan sorevivût ai procès di talianizazion, e salte fûr dute la delicatece dal lavôr par tornâ a dâ dongje tiermins che a indichin ogjets che no vivin plui par une lôr funzion, ma che si son mudâts in semplîçs elements architetonics e no vegnin plui sintûts di chei che a fevelin par furlan tai lôr aspiets autonims, ancje parcè che il lôr numar si è srarît in maniere drastiche par vie che a son stâts fiscâts par causis naturâls o par colpe dai oms. Cuant che si vuelin indicâ chescj elements, si passe daurman al tiermin talian, cuant che al va ben cun cualchi forme di furlanizazion. Al è il câs di elements inmò avonde pandûts, tant che lis merletaduris e lis bucheris, o di elements plui rârs, tant che i incalms, lis bratanescjis, lis passadoris, i puints jevadôrs, pardut butâts jù o dome in cualchi câs tornâts a fâ sù, e vie indenant.

Traviers de leteradure si son tramandâts un pôcs di chescj tiermins, dut câs no doprâts plui in maniere ative se no te lôr version taliane.

Par cheste vore di ricostruzion si àn di frontâ un pôcs di problemis che no simpri si pues distrigâju cun facilitât. O riclamìn chi cualchi esempli.

Se e je une lungje schirie di tiermins che a jentrin te stesse sfere specifiche, e che di lôr a sorevivin versions furlanis arudis, salacor cun significâts mudâts in mût lizêr o ancje radicâl, si aie di fâ buine la version rigjavade in mût diret dal latin dai documents des cjancelariis o dai nodârs e po di chescj trasferîts al talian, e partant di divignince erudide, o ben si puedial tornâ a fâ sù i tiermins originâi probabii, cuntune structure furlane tipiche, ma che no si cjatin tai archivis, almancul tai documents che a son stâts passâts fin in di di vuê? Al è il câs, par esempli, de lungje serie di tiermins a riuart di formis di imposizion tributarie: o vin “testatico”, “plateatico”, “capatico”, “erbatico”, “pontatico”, “ripatico”, e v.i. Di chescj o vin dome la version latine e chê taliane ripuartade dai vocabolaris di cheste lenghe (ma no si cjatin ducj i tiermins, parcè che un pôcs a son tipics di une tradizion juridiche furlane arude) e chê furlane di cualchi vocabolari di chest idiome, biel a clâr ricjapâts di citazions erudidis dai trascritôrs e tradutôrs di documents dai nodârs e des cjan-

celariis. Di chescj si son olmâts dome doi di forme furlane arude: testadi = “testatico”, e pontasi = “pontatico”. Tal furlan fevelât e in chel scrit, si veve di vê: *plateadi, o *plateasi, *jerbadi o *jerbasi, *puintadi, o *puintasi, *rivadi, o *rivasi, e v.i. A rivuart di tiermins cussì specialistics, che a partegnin a un lessic juridic-tributari e cun di plui che si riferis a ogjets che no esistin plui e dâts dongje un miâr di agns indaûr, al è fûr di dubi che i autôrs dai vocabolaris furlans di in di di vuê no vedin disvilupât aprofondiments acurâts e si sedin limitâts a cjapâ sù cualchi tiermin rigjavât di une tradizion di divignince, te sostance, culte, e partant che si gjave fûr des regulis che cun lôr si à cjapât sù i tiermins latins tal volgâr furlan.

Une seconde cuistion e rivuarde la palatalizazion. Par cualchi tiermin dât dongje une vore par antîc e di divignince latine o gjermaniche, si rive a olmâ la dople version, palatalizade o no palatalizade. De mancjance o de presince di cheste carateristiche i lenghiscj a rigjavin indicazioni su la ete che chescj sostantîfs a son jentrâts in mût diret o tant che prestits tal patrimoni lenghistic furlan. Dut câs par tancj tiermins a esistin parie dutis e dôs lis versions, intant che par altris si rive a olmâ tal ûs scrit dome la version no palatalizade. Al nas il sospiet legjitim che la presince di chest aspîet al divegni no tant de ete che chest tiermin al è jentrât tal furlan, ma dal autôr dal document, che par chel che o savin in di di vuê al è il prin a vê doprât chel tiermin. Se il nodâr o il cjancelîr al jere, come che dispès al succedeve, todesc o al scriveve par toscan-venit, cuasi dal sigûr al conservave i nes *ca-* e *ga-*, se invezit al fevelave par furlan al ricjapave de lenghe fevelade chestis iniziâls in *cja-* e *gja-*. O vin te leteradure e ancje tal ûs di vuê un pôcs di câs significatîfs, par esempi *gastaldo*, *castaldo*, inmò in part vitâi tal ûs atuâl, che al ven dal gjermanic *gastald*, che di chel istès si olmin lis formis “*gjastalt*”, “*cjastalt*”, ma ancje “*gastalt*” e “*castalt*”: nol somee dubiôs che si vedi di doprâ lis dôs formis furlanis arudis, intant che al è cuasi sigûr che lis versions cence palatalizazion a son passadis in mût diret dal talian, fevelât dal abenât, al furlan, stant che tai ultins secui chest al jere al servizi di chel, o dal nodâr che al redizeve i ats. A cheste si lee la cuistion plui gjenerâl dai tiermins rigjavâts dal todesc e che tai documents latins o talians a vegnin ricjapâts intune forme dome un pôc latinizade o talianizade, tant che *garito* dal gjermanic *Gericbt*, o *galaito* dal gjermanic *Geleit*, o altris. In chescj câs nol è dubiôs che

si sedi fate la strade gjermanic > latin > talian > furlan, intant che e je une alte probabilitât che la strade direte gjermanic > furlan e ves puartât aes versions “gjarît”, e in mût respetîf “gjalait”. Chel istès al vâl par *garitta*, che al somee plui oportun rindi cun “gjarete”. Al è ancje il câs dal tiermin “accampamento”, che nol pues dal sigûr dâ un neologjism gjavât dal toscan, jessint un concet antîc tant che i esercits, e che in cualchi document leterari o tecnic, in plui che tai dizionaris principâi, al ven voltât cun “campament”. Al è un clâr venetisim o talianisim parcè che di “cjump”, al varès vût di divignî “cjumpament”. Par fortune a ripristinâ il tiermin furlan arût nus soven un repert toponomastic individuât di Della Porta (1928), tant che non di un lûc de perifarie udinese, apont “Ciampament”, che al ripuarte la pronuncie te varietât udinese dal furlan “Cjumpament”. Al è un câs clâr li che si à bandonât, tal furlan fevelât e scrit, il furlan originari, in pro di chel gjavât dal lengaç militâr, e che dut câs, par fortune, al reste incalmât te toponomastiche. Un altri câs al è chel di *cavaliere*, che masse dispès al ven rindût cun “cavalîr”, intant che nol somee pussibil che si vedi di ricori a un prestit talian par pandi un concet che al jere za fin des origjins dal furlan. Ancje se nol somee atestât in forme scrite, fûr che tal DESF, al è clâr che si vedi di doprâ il tiermin di “cjavalîr”, di “cjaval”, intant che il tiermin cence palatalizazion al somee just di doprâlu pal non furlan dal “baco da seta”, jentrât in Friûl intun timp avonde resint. E chest cundut des cetantis atestazions leterariis che fûr di dubi a son il risultât di prestits dal talian. Diferent al è il câs di un element tipic de architedure bastionade, che al è il *cavaliere*, intindût tant che element metût indaûr e sore di un bastion: in chest câs il tiermin al è jentrât te terminologjie specialistiche te ete de Rinassince ricjapât dai tratatiscj militârs talians, e pandût in France tant che neologjism, te forme di *cavalier*, cence dal indolciment de *c-* in *ch-*. Chel istès al à di jessi sucedût pal furlan, parcè che il tiermin al pues jessi jentrât in cheste lenghe dome intune ete li che la palatalizazion e veve finît di operâ. E partant cence dubis *cavaliere* intindût tant che element architetonic si volte cun “cavalîr”.

Une cuistion in plui e rivuarde il dâ dongje tiermins astrats o derivâts, o gnûfs in maniere relative, partint di un tiermin concret che al esist tal latin e po convertût par furlan cuntune semplice trasformazion o par trasposizion e mudament di significât e di ûs. Al è il câs tipic di une istitu-

zion cuntun grant significât pe tradizion storiche furlane e pal mont cjisclan di cheste region, il Parlament de Patrie dal Friûl. Vadie cjapade la forme che dal latin de Ete di Mieç, che al è probabil che le ves cjapade dal francês, e passe in mût diret al toscan-venit e po al furlan, o vadie fate buine la forme che dal verp furlan arût “fevelâ” = *parlare*, o di “fevelade” = *colloquio*, si volte tal gnûf concet di “lûc li che i rapresentants de Patrie a fevelin”? La soluzion cjapade sù dai vocabolaris furlans e je chê talianizante di “Parlament”. Al è cui che invezit al ricostruîs il tiermin dal verp “fevelâ” e al dopere il tiermin di “Fevelament” come Piçul (1974), ricjapât di Faggin (1985). Cence considerà che il tiermin plui alt par esprimi lis opinions in furlan al è “plaidâ”, dal cuâl al podares jessi derivât *Plaidament e chestis a podaressin jessi lis soluzions plui autenticis e di preferî, anje parcè che in ogni mût ogni furlan al podarès capîlis. Che al sedi un clâr prestit dal talian o salacor dal francês al ven fûr a clâr sei de circostance che nol esist par furlan un verp cuntune forme dongje dal talian *parlare* o dal francês *parler*, cu la sole ecezion dal venetisim che al è doprât tal Friûl Ocidentâl di li che al varès podût derivâ il tiermin “Parlament”, e sedi dal fat che lis primis citazions dal tiermin furlan a son dentri di documents scrits intun misclîç di furlan e toscan-venit (che si viodi la note di spese dal cjamarâr dal Comun di Cividât dal 1380, là che si scrîf “diey a Ser Redolf ed a Zuan tant chi zirin in Udin al Parlament a deber diutar gli homini a rezi a la contrada...” Joppi, Nuovo Pirona, p. 703). A rivuart al covente osservât che l’orghin colegjâl dal Stât patriarcjâl nol nas cul non di “Parlament”, ma che sul imprin al ven citât cun denominazions che a mudin: *Curia*, *Consilium*, *Colloquium generale*, *Terminus generalis*, par fissâsi infin te forme di *Parlamentum*; chest al vûl dî che la denominazion in origjin no jere formalizade e che e podeve jessi compatibile anje cun altris nons in volgâr, che no son fin cumò comprendûts intun test cognossût. Considerazions parelis si pues tornâ a fâlis pai câs za considerâts di “cjampament”, che al diven di cjamp e di “cjavâlîr” derivât di “cjaval”.

2.3. *Un câs particolâr: il coronament des centis o des toressis.* Dificultât particolâr e à compuartât la ricostruzion dai tiermins specifics a rivuart di un teme che al à une impuartance di fonde pe architedure fuartifica-

de, chel dai coronaments des centis o des tors. Al è in fats un element de architedure difensive che al à pierdût dal dut lis sôs funzions origjinariis e che une vore dispès si conserve dome dopo cetantis modificazions, viestint dome une part decorative e evocative des funzions passadis dal cjiscl. Al è difcil olmâ citazions su chest teme te leteradure e anje tai documents dai cjancelîrs e dai nodârs, scrits par latin e toscan-venit, là che si dopre dret il tiermin dal latin de Ete di Mieç *merulus*, che al comparîs za in tescj de ete caroline, o chel toscan di *merlo*.

L'element difensîf metût tant che corone de spalete fate insom di une cente murade, di une tor o di un edifici fuartificât al jere indicât tal latin classic cul non di *pinna*, e di chi al diven dome il tiermin talian di *pinna-colo* e chel francês e inglês di *pinnacle*. Tes lenghis neolatinis e in chês che dut câs ur son colegadis pe plui part dal lessic, tant che l'inglês, l'element difensîf plui significatîf des voris cjiscjelanis al rigjave il so non di trê tiermins latins. Il plui cognossût al è *merulus*, che a sô volte nol somee riferît al uciel ben cognossût, ma si pearès a *mergulus*, diminutîf di *mergus*, tiermin leât a une antighe pratiche te coltivazion des vîts (*capogatto*, ven a stâi vidiç pleât e impirât cu la ponte tal teren). Di *merulus* o *mergulus* e diven la serie peade a *merlo*, *merletto*, *merlone*, par antîc par toscan anje *smerlo*, *mergolo*, che si è trasmetût in forme diferente a dutis lis lenghis romanichis. Il secont, che al à vinçût tal francês e tal inglês, al diven dal bas latin *crenellus* o *quarnellus*, e che po si mudarà tal provençal *crenel*, *cranel*, inmò tal francês *crenel*, ma anje *carnel*, e tal inglês *crenel*, e infin tal polac *krenelaza*. Il tierç al ven di *mina*, prominence su lis muraduris, che po unît al articul arap *al* al darà il spagnûl *almena* e chei altris tiermins peâts des lenghis iberichis. La aree gjermaniche e je dominade dal tiermin *Zinne*.

In chest cuadri a van individuadis lis versions furlanis plui arudis, che no puedin dal sigûr coincidi cui nons dâts al uciel omonim, par furlan “mierli” o “merlot”.

In Faggin e je ripuartade une citazion leterarie li che al imparirès che il tiermin antîc al è “carmel”, di Dondo (1885) “a’ i ven l’estro di curiosa su lis muris e si tire daur un curmel”. Si à par altri di considerâ che la citazion no somee risolutiva, parcè che l'element che al è fat colâ al poderès jessi un pilastrut par protezi il cjamin di ronde. Si à di osservâ dut

câs che il tiermin al è inmò vitâl in cualchi lûc dal Friûl, ma pal plui cul significât di “pilastrî”, o di “colone”, o di “colonute”, o di “manufat di mûr doprât tant che element di confinament”, tant che a Spilimberc e a Osôf. Il significât dal non si pee seont di cualchidun al latin de Ete di Mieç *columellum*, diminutîf di *columna*, colone, cul significât di trâf di sostegn, clâf de cavalete, saponte, o al latin classic *columella*, colonute, fondis de catapulte, sostegn. Il tiermin al ven citât in maniere esplicite te forme di “columel” intindût tant che trâf di sostegn di un cuarp infûr intune puarte citadine, intun document cividin dal 1382. Si cjate ancje te forme di “cumieli”, che e pues cjapâ il significât di grup di cjasis in campagne e altri. Di chest tiermin latin al diven ancje “colonel”, par indicâ il coronament di un mûr di cente (Santi). Di “columel” o “colmel” e infin “culmel” si sarès passâts daspò de dissimilazion des dôs licuidis $l + l > r + l$ ae forme di “curmel”. Si à par altri di osservâ che une seconde derivazion pussibile e podarès colegâ il tiermin al bas latin *crenellus*, o *quarnellus*, e di chi la lungje serie, za viodude, di tiermins dal provençâl (*crenel*, *crael*), dal francês (*creneau*, *carneau*, *carnel*), e dal inglês (*crenel*), ore presint atîfs par francês e par inglês par indicâ il “spazi tra doi elements plens”. No si pues escludi che cun chest tiermin si intindès dal biel principi la “buchere” o “vierzidure” formade dal spazi framieç di un element plen e chel altri, tant che in dî di vuê in France e in Ingletiere.

Di chê altre bande, a son cognossudis des citazions di Busiç (1660-1743) di dulà che al risulte che par *merlo* si doprave il tiermin “merlet” (Faggin). In cualchi localitât tant che Puartis di Vençon, Spilimberc, Osôf, il tiermin al imparès inmò atîf ma il plui des voltis al somee indicâ i elements di coronament di un mûr di cente di un ort, di un zardî, di une braide. Si à di notâ che in localitâts furnidis di un cjiscjel, tant che Spilimberc, Strassolt, Sacilet, Darcjan, il tiermin “merlet”, inmò in dî di vuê atîf in mût debul, al ven doprât in mût specific tant che element di difese. La circostance po che il tiermin “merlet” al sedi doprât par indicâ i elements di difese in localitâts cjiscjelanis de Basse Furlane tant che Strassolt o Sacîl di Rude, là che no esistin i mûrs di cente des proprietâts agriculis, che a vegnin delimitâts di fossâi, cisis o spaleris di arbui, par vie de mancjance sul puest di piere o di claps di flum, e somee risolutive, par

declarâ fûr di dubi che *merlo* intindût tant che vore di difese al sedi di voltâ cun “merlet”. Conclusion che e je rinfuarçade dal fat che par catalan chest element al ven propite indicât cun *merlet*, tant che par provençâl, tiermin confermât dal verp *merletar* o *emmerletar* = “merletà”, o dal adietîf *merletat* = “merletât”, e che il stes tiermin, come che si à viodût sore, al comparîs par antîc ancje par talian, francês e spagnûl. Il mutîf parcè che dal latin *merulus* si sedi passâts al toscan *merlo*, al in-cressitîf dal francês *merlon* e al diminutîf dal furlan, dal provençâl e dal catalan *merlet*, al è une cuistion inmò dute di sclârî e che dome un studi atent des carateristichis architetonichis e des dimensions fisichis di chest element difensîf tes cinc areis citadis al podarès risolti. Si à di notâ che il francês e, par consequence, l’inglês a son une vore precîs tal distingui tra la part plene di une merletadure, che e je clamade in dutis e dôs lis lenghis *merlon*, e la part vueide, o buchere o vierzidure cjapade dentri tra i doi elements plens, che e ven clamade *crenel* (inglês) e in mût rispetîf *créneau* (francês che al dopre ancje *carnel*). Ancje il todesc par altri al fâs distinzion tra *Zinne*, merlet, e *Zinnenlücke*, spazi tra doi merlets. Di chê altre bande, come che si à viodût, al sorevîf in Friûl, te leteradure e ancje in cualchi fevele locâl, il tiermin “curmel”. Al somee probabil che se “merlet” e “curmel” a somein in di di vuê sinonims, une volte il significât al jere diferent, tant che tal francês e tal inglês, cjapant il prin il sens di part plene di une merletadure (*merlet*, par furlan, par provençâl e par catalan, ma ancje par francês antîc, par spagnûl antîc te forme di *merlete*, cu la variante francese e inglese *merlon*), intant che il secont al leve a indicâ la part vueide di chê, la vierzidure di dulà che i difensôrs a podevin trai su chei che a tacavin (*curmel*, tant che il francês *créneau*, ma ancje *carneau* e *carnel* e l’inglês *crenel*). Si à di marcâ che la distinzion e je ancje in Toscane, là che secont Villena (1971) si indicave cun *merlo* la part plene de merletadure, e cun *merletto* la part vueide. Secont il stes autôr dal toscan il tiermin al sarès passât a chês altris lenghis romanichis meridionâls cul significât, dut câs, di element plen (*merlet*), intant che in chês setentrionâls, cjapant dentri l’inglês, al è stât trasmetût sul imprin dal Sîscent, te forme dal in-cressitîf *merlone*, di chel il *merlon* dal francês e dal inglês, ma ancje il *merlon* dal castilian e dal rumen e il pareli *merlão* dal portughês. In definitive al somee che de origjin dal latin *merulus* a se-

din derivâts trê tiermins, il *merlo* tant che element plen, il *merletto* tant che element vueit e il *merlone* tant che element plen, cun dimensions plui gruessis. Cheste tripartizion si è pandude tes diferentis lenghis romanichis cun cualchi modificazion di significât, e cuasi simpri cun riferiment al element plen, intant che chel vueit si pee pal plui ae serie che e diven dal bas latin *crenellus*. Cheste ultime e je, dut câs, dome une ipotesi che e à inmò di jessi verificate cjapant sù altris elements documentaris.

Come che si pues constata lis difficultâts no son lizeris par ricostruî cualchi tiermin che par altri al è fondamentâl pe sience dai cjiscjei, e che definîlu al è indispensabil par doprâ la lenghe furlane in cheste materie. Par rivâ a definizions credibilis al covente ricori ae leteradure, aes informazions racueltis sul cjamp e ae strade de comparatistiche.

3. I risultâts. I risultâts di chest lavôr a son presentâts tal Alegât. L'Alegât al presente une ilustrazion dai significâts, des versions pussibilis in lenghe furlane, e dai imprescj e documents che a àn permetût di tornâ a meti dongje un numar une vore grant di tiermins specialistics di argoment cjiscjelan. Intun altri lavor (Strassoldo M. 2005), la documentazion cjatade o ricostruide e je presentade in cuatri parts. La prime e met adun i tiermins de architedure fuartificate de Ete di Mieç, che e à i elements plui carateristics intai cjiscjei e intes fuartificazions che a son leadis ai cjiscjei. La seconde part e rivuarde i tiermins tecnics leâts a lis fuartecis bastionadis, che si son pandudis daspò de jentrade des armis par fûc. La tierce e ten dongje une curte liste di armis par trai e par fûc che a àn condizionât la forme e la evoluzion des voris di difese de architedure de Ete di Mieç e di chê de Rinassince e de Ete moderne. Une cuarte liste, par finî, e met adun i principâi tiermins dal ambit juridic e istituzionâl, propriis dal mont cjiscjelan, che si doprin tes lenghis feveladis dongje dai confins nordorientâi de Italie, duncje tal furlan, tal tedesc e tal sloven. In chest lavôr si presente une uniche liste dulà che a vegnin presentâts i principâi tiermins te version furlane, taliane, catalane, francese, inglese e todescje, corets e selezionâts.

4. Discussion. La ricercje fin cumò puartade indevant e à lis carateristiche di un prin svicinament al probleme, che al pues disveâ cualchi pussi-

bilitât par lâ in profunditât, ancje parcè che a restin viertis cuistions che no si puedin trascurâ, che a domandin altris studis e gnovis verificadis a rivuart sedi dal ûs scrit che di chel orâl dai vieris tiermins des fuartificazions.

Al somee duncje impuartant zontâ une schirie di ricercjis che a varesin di cognossi altris dadis di studi.

Une prime dade par sclarî la cuistion e varès di partî di un scrutini sistematic dai documents scrits te Ete di Mieç, sedi a stampe che di archivi, par controlâ i tiermins metûts dongje su la fonde de leteradure viodude. Al è pussibil che si puedin cjatâ versions di elements dal lessic, originâls e autenticis, in mût di fâ sù un corpus, se si pues, mancûl influençât dal venit e dal talian, e fâ saltâ fûr un cuadri di sinonims che al dedî risalt ae ricjece de lenghe furlane. Za viodint i tiermins che a rivuardin la “tor” al somee che si puedin cjatâ variants che no rivuardin nome lis variabilis sul teritori, ma diviersitâts di significât. Distès al podarès jessi par altris ogjets.

Une seconde dade e varès di rivuardâ une atente leture des versions cjapadis sù dai vocabolaris che a son cumò a disposizion, che no son stâts fats par esigjencis specifichis e cun competencis technichis o juridichis, pe coerence lenghistiche e par lâ in dentri intal aspiet etimologic, in mût di garantî che la vore e sedi cence fai o imprecisions che a vegnin di une trascrizion no ben curade o di une scjarse cognossince dai significâts, che a àn di jessi metûts adun intun ambient lenghistic e storic che al va indaûr intal timp, dilunc za siet-dîs secui.

Une tierce dade e varès di disvilupâsi di une analise atente dai dâts toponomastics, che a podaressin vê fermât inte lenghe tiermins originaris, ancje intai sîts dulà che no si cjatin olmis visibilis di voris di difese. I tancj tiermins come Cjasteons, Cjastelut, Cjastelîr, Cjastelat, Vuaite, Vuarde, Mote, Cente, Cort, Cûr, Torat, Barbecjan, Spalt, Muris, Muruccis, che si puedin cjatâ sul teritori, su lis cjartis, intai repertoris toponomastics, a podaressin fâ saltâ fûr altris elements lessicâi furlans, nassûts intes etis antighis, che a son stâts fermâts te toponomastiche e a son sorevivûts rispîet ae talianizazion.

Cheste analisi e podarès par altri puartâ, tant che risultât secundari, ae individuazion di edificis di difese antîcs o che no son plui, o che no si ricognossin plui sul teritori. Une juste atenzion si varès di vêle ancje pai

dâts antroponimics, che a platin des voltis antîcs tiermins che a rivuardin il mont cjiscjelan. Si pues pensâ a Armani, di Arimanni, o di “titolâr di dirit di arimanie”, e a altris.

Une cuarte dade e podarès vê tant che ogjet une ricercje sul cjamp par vualmâ la persistence di tiermins che a puedin no jessi stâts marcâts de leteradure, in particulâr tes areis sot dal domini di un cjiscjel o di altris voris defensivis. Intal furlan che si fevele in lûcs tant che Colorêt, Vilalte, Voleson, Spilimberc, Vençon, Dartigne, Morûs, Rosacis, Cjiscjelgnûf, Top, Manià, Çopule, a podaressin jessi sorevivûts e jessi ancjemò atîfs elements lessicâi doprâts cul significât origjinari o cun significâts dongje che a podaressin dâ notis utilis pe definizion o pe cualificazion di tiermins cjiscjelans scomparîts o che a àn pierdût il lôr antîc valôr semantic. Al è il câs di “merlet”, ancjemò vîf a Darcjan, a Puartis di Vençon, a Osôf, a Spilimberc, a Strassolt, di “curmel” cognossût ancjemò a Osôf e a Spilimberc, e altris.

Une cuinte dade e podarès jessi chê de ricostruzion dai tiermins che fin cumò a son stâts cjatâts te forme todescje. Si trate di une operazion che e podarès dâ risultâts interessants, considerant che i cjiscjei furlans a àn vût comitents di lenghe alt todescje, che forsît in cualchi câs a àn puartât cun lôr maestrancis des regions di divignince. Une ricercje di cheste sorte e podarès dâ risultâts significatîfs e furnî rispuestis definitivis a cualchi cuistion che e rivuarde il lessic cjiscjelan furlan. Un prin contribût si lu pues vê in cheste vore, là che a son indicâts i tiermins todescs dai plui impuartants elements di difese, gjavâts di H. Henckel (1964), di Stenzel (1973), e soredut di Böhme e altris (2004). Un just aprofondiment al varès di rivuardâ i tiermins cjiscjelans doprâts in mût specific inte aree bavarese-carinziane di un miâr di agns indaûr.

Une seste dade e podarès sei chê di un atent esam dai tiermins che a fasin part dal lessic specific di altris lenghis de “Romania gallica”, tant che il ladin, il romanç, il provençâl, il catalan e il francês alt medievâl. E je clare la utilitât di chest esam, par trê resons. Prin di dut si àn di considerâ i leams lenghistics cognossûts jenfri chestis realtâts e la comune derivazion dal latin rustic, fevelât dai Gjai, e la formazion di patrimoniis lenghistics separâts propit inte ete cuant che si pandin i cjiscjei in ducj i teritoris che a son menaçâts dai “pagans” (Ongjars a soreli jevât e Mu-

sulmans a soreli amont) e intal stes timp al diventà plui fuart il sisteme feudâl. Secont, si pense che si vedi di dâ plui impuartance di ce che si è fat fint cumò ae circolazion des cognossincis technichis, intun cjamp specialistic tant che chel de art des fuartificacions: la presince di tiermins tant che “bratanescje”, di un model di cjasis di sorte bretone, o pûr “bal-frêt”, dal gjermanic, probabilmentri *bergfried*, o pûr *bastida*, e je il segnâl di une rêt di relacions sedi jenfri oms di armis, sedi jenfri mestris muradôrs, dal sigûr une vore plui fuarte di chel che o podin imagjinâ (o podin pensâ ae presince caroline, ae difusion dal sisteme feudâl, ai grancj circuits dai pelegrinaçs a Rome e a San Jacum di Compostela, al vignî jù periodic dai rês gjermanics pe incoronazion a Rome e soredut a lis Crosadis che vadî a forin une ocasion par trasmeti tiermins militârs francês, in plui che la presince di clerics francês tes altis funzions dal stât patriarcjin, come par esempi Bertrant di Saint Geniès e Filip di Alençon). Pal tierç moment a àn di jessi considerâts i rapuarts jenfri lis corts feudâls dal Friûl (patriarcjât e contee) e lis areis dal Tirol (in chel timp ladin), dai cjantons svuizars (pensin ai rapuarts jenfri la Badie di Mueç e chê di Sant Gjal) e de aree provençâl, dulà che a puedin jessi stâts scambis di cognossincis no dome leterariis e politichis, ma ancje intal contest specific des tecnologjiis des costruzions aplicadis a voris di difese. Al somee probabil che di un atent esam dai lessics specialistics di cumò o di in chel timp in chestis lenghis al sedi pussibil gjavâ fûr elements utils par scuvierzi o tornâ a meti adun un lessic furlan sclet e no masse jemplât di italianisms. In chest câs a son particolârs i confronts cul catalan e il provençâl, che a segnin par esempi il curmel/merlet di une cente o di une to-rate cul tiermin merlet, tant che par furlan. Un impuartant contribût par cheste cuistion al è stât za dât dal Villena (1971), cul so fundamentâl studi sul *Glossario de términos castellologicos medievales en lenguas románicas*, dulà che a son confrontâts i tiermins principâi in castilian, catalan, portughês, provençâl, talian, francês e rumen. Si varès di lâ indenant par cheste strade, slargjant la analisi al romanç e al ladin e tornant a passâ i procès di difusion dai tiermins a dutis lis areis de “Romania gallica”.

A son dutis ricercjis che al sarès ben che a fossin realizadis te universitàt, zovantsi des competencis presintis intai Dipartiments storics, lenghistics e inzegneristics de Universitàt dal Friûl.

Bibliografie

1. Terminologie cjisjelane internazionâl

- Böhme H.W., Friedrich R., Schock-Werner B. (2004). *Wörterbuch der Burgen, Schlösser und Festungen*. Stuttgart: Verlag Reclam.
- Caciagli G. (1975). Nomenclatura castellana, in Caciagli G., *Il castello in Italia*. Firenze: Istituto Geografico Militare, pp. 1193-1204.
- Cassi Ramelli A. (1966). *Dalle caverne ai rifugi blindati. Trenta secoli di architettura militare*. Bari: Adda.
- Consorzio Castelli (1976). *Castelli. Castles. Schlösser*. Udine: Grillo Editore.
- Conti F. (1998). *Glossario di architettura fortificata (seconda edizione ampliata)*, Milano.
- Conti F. (1999). I termini dell'architettura fortificata, in F. Conti, *Castelli e rocche*. Novara: De Agostini.
- Corbanese G.G. (1993). Glossario. In G.G. Corbanese, *Il Friuli, Trieste e l'Istria. Dalla preistoria alla caduta del Patriarcato d'Aquileia*. Udine: Del Bianco, pp. 407-422.
- Foscan L., Vecchiet E. (1985). Terminologia delle opere fortificate. In Foscan L., Vecchiet E., *I castelli del Carso medioevale*. Trieste: Edizioni Svevo, pp. 235-236.
- Fundació Castells Culturals De Catalunya (2004). *El Castell. Terminologia basica*. Lleida.
- Gravett C. (1994). *I castelli medioevali*. Novara: De Agostini.
- Henckel H. (1964). Erklärung der gebräuchlichen Fachausdrücke. In Henckel H., *Burgen und Schlösser in Kärnten*. Klagenfurt: Verlag Leon, pp. 197-200.
- Hogg I. (1982). Glossario. In Hogg I., *Storia delle fortificazioni*. Novara: De Agostini, pp. 250-251.
- Macaulay D. (1979). Dizionario. In Macaulay D., *Il castello*. Roma: Nuove Edizioni Romane, pp. 81-83.
- Miotti T. (1981). Glossario dei termini tecnici. In Miotti T. *Castelli del Friuli. Storia ed evoluzione dell'arte delle fortificazioni in Friuli*. Udine: Del Bianco, pp. 357-372.
- Platt R. (1994). Glossario. In Platt R., *Dentro le cose. Il Castello*. Milano: Fabbri, p. 28.
- Raeburn M. (1981). Glossario. In Raeburn M., *Storia dell'architettura in Occidente*. Novara: De Agostini, pp. 290-294.
- Settia A.A. (1983). *Castelli e villaggi nell'Italia padana*. Napoli: Liguori.
- Settia A.A., Comba R. (1984). *Castelli. Storia e archeologia*. Torino: Regione Piemonte.
- Settia A.A. (1993). *Comuni in guerra. Armi ed eserciti nell'Italia delle città*. Bologna: Clueb.
- Settia A.A. (1999). *Proteggere e dominare. Fortificazioni e popolamento nell'Italia medievale*. Roma: Viella.
- Stenzel G. (1973). Kleines Burgen ABC. In Stenze G., *Von Burg zu Burg in Österreich*. Wien: Verlag Kremayr&Scheriau, pp. 243-246.
- Strassoldo M. (2005). *Glossario castellano*. Udine: Forum
- Taddei D. (2004). *Le parole del castello. Nomenclatura castellana*. Sesto Fiorentino: Plan.
- Valerio L. (2003). *Le antiche cinte urbane di Udine: le porte di Villalta, San Lazzaro e Gemonna*. Udine: Università, Tesi di laurea, pp. 148-157.
- Villena L. (1969). Proposal for a Multilingual Glossary on Medieval Military Architecture. *Bulletin IBI*, 25-26.
- Villena L. (1971). Glossario de términos castellológicos medievales en lenguas románicas. *Castillos de Espana*, 71: 77-92.
- Villena L. (1975). *Glossaire. Fichier multilingue d'Architecture militaire medioevale*. Frankfurt: Weidlich.

Viollet-Le Duc E. (1854-68). *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI au XVI siècle*. Paris: B. Bauge-A. Morel.

2. Dizionaris de lenghe furlane

AA.VV. (1987), *Dizionario etimologico storico friulano*, 2 voll. Udine: Casamassima.
 CFL 2000 (2010), *Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan*. Udine: Arlef.
 Faggin G. (1985), *Vocabolario della lingua friulana*, 2 voll. Udine: Del Bianco.
 Nazzi G. (1993), *Vocabolario italiano friulano*. Udine: Messaggero Veneto.
 Nazzi G. (2003), *Vocabolario italiano-friulano e friulano-italiano*. Udine: Designgraf.
 Tore Barbina T. (1991), *Vocabolario della lingua friulana. Italiano-friulano*. Udine: Verbi Editore.
 Pirona G.A. (1992), Carletti E., Corgnali G.B., *Vocabolario friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.

3. Lessics furlans storics

Benes P. (1979). *L'urbario della famiglia Strassoldo degli anni 1448-1454*. Trieste: Università, Tesi di laurea.
 Bertossi S. (1977). Glossario. In Bertossi S., *Case friulane. Architettura spontanea della Bassa*. Udine: Doretti, pp. 127-130.
 Braida I. (1980). *Il più antico urbario della famiglia Strassoldo (1390-1395)*. Trieste: Università, Tesi di laurea.
 Brumatti De Jacomini e Sigisberg A. (1843). *Compendi di dug i Contegnos pa'l soldat comun*, Vienna: Ullrich.
 Collini G. (1899). *Vocabolarietto metodico friulano-italiano e italiano-friulano di cose attinenti alla casa ed alla campagna*. Udine: Seitz.
 Deluisa L. (1992). Glossario. Parole trovate in antichi documenti e testi consultati. In Deluisa L., *Strassoldo nell'agro di Aquileia*. Udine: Tipografia Miani, pp. 125-134.
 Di Caporiacco G. (1981). I primordi dell'estimo: proprietà castellane e feudali. Vocabolarietto tecnico. In Miotti T., *Castelli del Friuli. La vita nei castelli friulani*, Udine: Del Bianco, pp. 175-201.
 Piccini D. (2006). *Lessico latino medievale in Friuli*. Udine: Società Filologica Friulana.
 Santi E. (2001). I muri merlati del territorio di Gemona. In Costantini E., *Glemone*. Tavagnacco: Società Filologiche Furlane, pp. 177-182.
 Scarin E. (1943). *La casa rurale nel Friuli*. Firenze: CNR. Gnove edizion (1978) Reana: Chiangetti.

4. Tescj furlans de Ete di Mieç

Della Porta G.B. (1928). *Toponomastica storica della Città e del Comune di Udine*. Udine. Nuova edizione (1991), Udine: Società Filologica Friulana.
 Joppi V. (1878). Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX. In *Archivio Glottologico Italiano*. Roma: Loescher.
 Marchisio Raccampo R.M. (1973). *La giurisdizione criminale della Signoria di Strassoldo nel secolo XVI dagli atti dell'Archivio Storico Provinciale di Gorizia*. Trieste: Università, Tesi di laurea.
 Petruzzi S. (1974). *La famiglia Strassoldo sino al secolo XIV*. Trieste: Università, Tesi di laurea.
 Piccini D. (1970). *Contributo al lessico del friulano antico*, 2 voll. Padova: Università, Tesi di laurea.
 Valerio L. (2003). *Le antiche cinte urbane di Udine: le porte di Villalta, San Lazzaro e Gemona*. Udine: Università, Tesi di laurea.

5. *Tescj storics par furlan*

- Bellina A. (1997). *La Bibie*. Udine: Istituto Pio Paschini.
 Marchet J. (1974). *Cuintristorie dal Friûl*. Udine: Doretti.
 Menis G.C., Verone L. (1995). *La Storie dal Friûl*. Udine: Societât Filologjiche Furlane.
 Piçul P. (1974). *Storie dal popul furlan*. Reana: Chiandetti.

Alegât - Glossari cjiscjelan furlan

<i>Tiermins</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
<i>architetonics</i>		
Arcjere (furl.) Arciera (it.) Archière (fr.) Sagetera (cat.) Arrow loop (ingl.) Bogenscharte (tod.)	Buchere verticâl par trai cul arc.	RC
Arcabusere Archibugiera Arcabusièr Arcabusera Arcabus loop Schlusselscharte	Buchere verticâl o orizontâl cuntune buse taronde par trai cul arcabûs.	RC
Balestrere Balestrier Arbalètrièr Ballestrera Loophole Armbrustscharte	Buchere orizontâl par trai cu la balestre.	DESF
Baluart Baluardo Baluard Bastion Bastion Bollwerk	Implant difensîf in mûr a forme pentagonâl o di cûr. Te Rinassince i baluarts a cjaparin il puest des tors angolârs a difese cuintri des artilariis. Dispès tal lengaç comun al è confondût cul bastion.	RC
Bancjete Banchetta	Riplan daûr de spalette dulà che i difensôrs a po-devin trai stant in pîts.	RC

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Banquette Banqueta Firing step Bank		
Barbecjan Barbacane Barbacane Barbacana Barbican Barbakane	Element di difese o di sostegn fûr des muris.	NP
Barbete Barbetta Barbette Barbeta Barbette Geschutzbank	Riplan in tiere o altri materiâl daûr de spalette cui canons.	RC
Balfrêt Battifredo Beffroi Talaia Watch tower Wachtturm	Tor di vuardie.	RC
Bastide Bastida Bastide Bastida Bastide Feldbefestigung	Element difensîf fûr des muris in tiere e gradiç.	FAGGIN, NAZZI
Bastion Bastione Boulevard Bastio Bastion Bastion	Grant tiereplen fodrât di mûr a forme pentagonâl o di cûr, tes fuartecis rinassimentâls.	DESF
Bombardere Bombardiera Cannonière Bombardera	Buchere par trai cu lis bombardis.	RC

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizon</i>	<i>Font</i>
Bombard loop Geschuttscharte		
Bratanescje Bertesca Bretèche Lladronera Brattice Erker	Element difensîf in len o in muradure poiât su lis muris parsore di une puarte o di un barcon.	PICCINI
Bolzon Bolzone Bascule Bascula Bascule Schwenbalken	Trâf par manovrâ il puint jevadôr.	DESf
Borc Borgo Bourg Poblat Burg Vorburg	Grup di cjasis sieradis intor di une glesie o di une strade e spes protezudis di un mûr e cressudis fûr dal cjiscjel.	DESf
Braghe Braga Braie Braga Braye Vorderwall	Zîr di muris intor des muris principâls.	NP
Buchere Feritoia Meurtrière Esplittlera Loophole Schiesscharte	Vierzidure sul mûr lungje e strete par trai cun arcs, balestris, arcabûs.	DESf
Canonere Cannoniera Cannonière Canonera Gunloop Kannonenscharte	Buchere largje par podê trai cui canons.	RC

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Caponere Caponera Caponnière Caponera Caponier Grabenwehr	Element difensîf esterni sistemât intal fossâl in maniere di dâ la pussibilitât a lis miliziis di jessî fûr des fuartificazions internis e difindi il fossâl stes e chês altris voris fuartificadis esternis.	RC
Cavalîr Cavaliere Cavalier Cavaller Cavalier Kavalier	Rialç a cjaval de cortine cun funzions di vuaite e di difese.	RC
Coladôr Caditoia Machicoulis Matacà Machicolation Senkscharte	Spazi comprendût tra doi incalms di indulà che in situazions di pericol si tirave jù vueli sbruvint, pieris, plomb fondût, aghe bulinte.	NP
Cjamin di vuaite Cammino di ronda Chemin de ronde Camì de ronda Parapet walk Wehrgang	Riplan tal spessôr des muris daûr des merletaduris dulà che a passavin lis schirivuais o a stevin i difensôrs.	RC
Cjasemate Casamatta Casamatte Casamata Casemate Kasematten	Piçol edifici cuviert rigjavât tal spessôr des muris o poiât a lis muris stessis e proviodût di bucheris par trai cun armis di fûc.	NP
Cjiscjel Castello Chateau-fort Castell Castle Burg	Strutture fuartificate complesse residence di un feudatari.	NP
Cjiscjel di abitazion Castello residenziale	Residence signorîl cun cualchi element di fuartificazion spes nome decoratîf.	RC

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Chateau Castell Manor house Schloss		
Cjiscjelut Castelletto Chatelet Castellet Small castle Schlosschen	Cjiscjel di piçulis dimensions.	GDBTF
Ciscjerne Cisterna Citerne Cisterna Cistern Zisterne	Depuesit in mûr impermeabilizât pe racuelte de aghe di ploie.	NP
Cuintrifuart Contrafforte Contrefort Contrafort Counterfort Stutzmauer	Element in muradure par rinfuarçâ une muraie o un tiereplen.	RC
Curtine Cortina Cortine Cortina Courtain wall Courtine	Toc di mûr jenfri doi bastions o baluarts.	FAGGIN, GDBTF
Fuort Forte Fort Fort Fort Fort	Fuortificazion bastionade di no grandis dimen- sions cun funzions dome militârs e no residenziâls.	NP, GDBTF
Fuartece Fortezza Fortreresse Fortalesa	Fuortificazion bastionade di grandis dimensions proviodude di magazins, casermis e ancje abita- zions pes fameis dai militârs e pe popolazion civil.	GDBTF, NP

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Fortress Festung		
Fuartin Fortino Fortin Forti Fortlet Kleine Feste	Fuart di piçulis dimensions.	NP, GDBTF
Fuesse Fossato Douve Fossat Moat Graben	Cjanâl sgjavât intor de fuartificazion cun funzions difensivis implenât di aghe tal plan o tes risultivis o sut in culine e te mont.	NP, GDBTF
Gjarete Garitta Echaugnette Garita Bartizan Scharwachturmchen	Cuarp prominent su lis muris o su lis tors, spes sui cjantons. In di di vuê ancje ripâr pes vuaitis tes casermis.	GDBTF
Incalm Beccatello Cartella Corbeau Bracket Konsole	Arcut che si poie su di un pidulin. Al sosten la spalete di une merletadure o la linde di un cuviert o un puiûl.	NP, GDBTF
Lice Lizza Lice Lliça Lists Zwinger	Striche di teren framieç di dôs muraiis di difese.	GDBTF
Lobie Loggia Loge Llotja Lodge Lauben	Edifici viert di une bande cun arcadis. Spes al veve funzion publichis, tant che sede de vicinie o de justizie.	GDBTF

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Lunete Lunetta Lunette Lluneta Lunette Lunette	Fuortificazion esterne ai bastions che e veve la funzion di vampuest a protezion dai assediâts in surtide.	FAGGIN
Merlet Merlo Merlon Merlet Merlon Zinne	Element difensîf in muradure a coronament de muraie, cun forme plane o a code di cisile, che al veve la funzion di permeti ai difensôrs di parâsi dopo vê trat sui assediants travers il spazi framieç di doi merlets.	FAGGIN
Mote Motta Motte Mota Motte Motte	Fuortificazion costituide di une culine artificiâl contornade di un fossâl e di une spinade, e spes cuntune tor insom.	NP
Oreglon Orecchione Orellon Ourillon Orillion Ohr	Mûr che al continue un bastion fin ae cortine.	NP
Palade Palizzata Palissade Palissada Stockade Pfahlzaun	Element di difese fat cun pâi di len doprâts intun prin moment de costruzion dai cjiscjei.	NP
Plaçole Piazzola Emplacement Plataforma Gun platform Stand	Tiereplen dulà che al vignive montât un canon une vore pesant.	RC
Poç Pozzo	Vierzidure verticâl tal teren, scuasit simpri taronde, sgjavade fin ae falde o par cjapâ sù la aghe di ploie.	NP

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Puits Pou Well Senkbrunnen	.	
Puarte Porta Porte Porta Gate Tor	Jentrade al cjiscjel travers de muraie o di une tor.	NP
Puint jevadôr Ponte levatoio Pont-levis Pont llevadis Drawbridge Zugbrucke	Puint mobil sul fossâl che cuant che al covente al pues jessi jevât par difese.	NP
Pusterle Postierla Poterne Portella Postern Mannloch	Piçule puarte pal moviment pedonâl, che si vier- zeve intes muris te tor-puarte di jentrade.	RC
Riscjel Rastrello Herse Rastell Portcullis Fallgatter	Grیده di fiêr o di len che e vignive calade dal alt par sierâ une puarte.	GDBTF
Rivelin Rivellino Revelin Revelin Ravelin Vorwerk	Grues element fuartificât fûr dai bastions in tiere e muradure di forme triangolâr a difese di une puarte di une fuartece.	NP
Roche Rocca Chateau-fort Fortalesa	Cjiscjel medievâl fat sù insom di une mont.	NP

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Stronghold Hochburg		
Saracjinesche Saracinesca Herse Rastell Portcullis Fallgatter	Une altre maniere di nomenâ il riscjel.	RC
Scarpe Scarpa Escarpe Escarpa Scarp Grabenmauer	Parêt inclinate dal fossâl o element di sostegn di une muraie o di une tor.	FAGGIN
Slambri Breccia Brèche Bretxa Breach Bresche	Vierzidure produsude de artiliarie intune muraie o intun bastion.	FAGGIN
Spalt Spalto Glacis Esplanada Berm Schussfeld	Tiereplen tra il fossâl e lis muris.	NP
Spaltade Vallo Rempart Vall Moat Wall	Tiereplen protezût di une palade in cime e di un fossâl da pît, dut intor dal cjampament o dal cjiscl. Tai cjiscl di plan il fossâl al è plen di aghe e in chei di mont al è sut, e al corispuint cuntun ingjâf taiât te piere a protezion des muris.	NP
Tiereplen Terrapieno Terreplain Terreplein Terreplein Erdwall	Elevazion di tiere batude o murade.	NP

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Tor Torre Tour Torre Tower Turm	Element fuartificât verticâl di plante cuadrade, taronde o poligonâl, cun funzions di vuaite, di difese e ancje di abitazion, cu la cime merletade o cuvierte di cops o di scjandulis.	NP
Tor di vuaite Torre di vedetta Tour de guet Torre de guaita Watchtower Wachturm	Tor costruide par funzions di segnalazion e di vuaite, la plui alte dal cjiscjel.	RC
Tor mestre Torre maestra Tour maitresse Torre mestra Keep Hauptturm	La tor plui impuartante dal cjiscjel.	RC
Tor puarte Torre portaia Tour porte Torre porta Gatetower Torturm	La tor che e controle la jentrade dal cjiscjel.	RC
Tor scudade Torre scudata Tour ouverte Torre escutada Shielded tower Schalenturm	Tor cence parêt viers l'interni, vierte daûr des muris.	RC
Torate Torrione Grosse tour Torassa Keep Grossturm	Tor di grandis dimensions, clamade ancje <i>durion</i> , <i>turion</i> .	NP
Trincere Trincea	Element difensîf formât di une fuesse munide di fassinis, sacs di tiere, gabions.	NAZZI

<i>Tiermins architetonics</i>	<i>Descrizion</i>	<i>Font</i>
Tranchée Trinxera Trench Scutzensgraben		
Turisele Torretta Tourelle Torrella Touret Turmchen	Tor di piçulis dimensions che si cjatin spes tes cja- sis fuartificadis.	NP

Lis fonts

DESF: AA.VV. (1987). *Dizionario etimologico storico friulano*, 2 voll. Udine: Casamassima.
 FAGGIN: Faggin G. (1985). *Vocabolario della lingua friulana*, 2 voll. Udine: Del Bianco.
 GDBTF: CFL 2000 (2010). *Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan*. Udine: Arlef.
 NAZZI: Nazzi G. (1993). *Vocabolario italiano friulano*. Udine: Messaggero Veneto.
 NP: Pirona G.A. (1992). Carletti E., Corgnali G.B., *Vocabolario friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
 PICCINI: Piccini D. (2006). *Lessico latino medievale in Friuli*. Udine: Società Filologica Friulana.
 RC: tiermin ricostruît.